Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Arystarch współwięzień mój i Marek kuzyn Barnaby o którym otrzymaliście przykazania jeśli przyszedłby do was przyjmijcie go |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrawia was Arystarchos,\* \*\* mój współwięzień,\*\*\* i Marek,\*\*\*\* \*\*\*\*\* cioteczny brat Barnaby\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\* – w związku z którym otrzymaliście polecenie: Przyjmijcie go, jeśli do was przyjdzie –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrawia was Arystarch, współjeniec mój, i Marek, kuzyn\* Barnaby, (o którym wzięliście przykazania, jeśli przyjdzie\*\* do was, przyjmijcie go), [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrawia was Arystarch współwięzień mój i Marek kuzyn Barnaby o którym otrzymaliście przykazania jeśli przyszedłby do was przyjmijcie go |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrawia was Arystarchos, mój współwięzień, oraz Marek, kuzyn Barnaby. To właśnie w związku z nim otrzymaliście polecenie: Przyjmijcie go, jeśli do was przyjdzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrawia was Arystarch, mój współwięzień, i Marek, siostrzeniec Barnaby (co do którego otrzymaliście polecenie: Przyjmijcie go, jeśli do was przybędzie); |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrawia was Arystarchus spółwięzień mój i Marek, siostrzeniec Barnabaszowy, (o któremeście wzięli rozkazanie: Jeźliby do was przyszedł, przyjmijcież go.) |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrawia was Arystarchus, który jest spółwięzień mój, i Marek, ciotczony brat Barnabaszów, o którym wzięliście rozkazanie. Jeśliby przyszedł do was, przyjmicie go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrawia was Arystarch, mój współwięzień, i Marek, kuzyn Barnaby, co do którego otrzymaliście zlecenia: przyjmijcie go, jeśli do was przybędzie - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrawia was Arystarch, współwięzień mój, i Marek, siostrzeniec Barnaby, o którym otrzymaliście polecenie, abyście go przyjęli, jeśli do was przyjdzie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrawia was Arystarch, mój współwięzień, i Marek, kuzyn Barnaby, co do którego otrzymaliście polecenie, aby go przyjąć, jeśli do was przyjdzie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrawia was Arystarch, który jest więziony razem ze mną, i Marek, kuzyn Barnaby, co do którego otrzymaliście polecenia. Przyjmijcie go, gdy do was przybędzie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrawia was Arystarch, mój współwięzień, oraz Marek, kuzyn Barnaby (otrzymaliście co do niego polecenia; gdy przyjdzie do was, przyjmijcie go),  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrawiają was Arystarch, który jest ze mną w więzieniu, Marek, krewny Barnaby (otrzymaliście już polecenie, żeby go przyjąć, gdy do was przyjedzie)  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrawia was Arystarch, dzielący ze mną więzienie za tę samą sprawę, i Marek, kuzyn Barnaby, co do którego otrzymaliście polecenia, aby go przyjąć, gdy do was zawita, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітає вас Аристарх, мій співв'язень; і Марко - небіж Варнави. Щодо нього ви одержали накази; коли прийде до вас, то прийміть його; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrawia was Arystarchus, mój współwięzień, oraz Marek, kuzyn Barnaby (względem którego otrzymaliście polecenie, że jeśli do was przyjdzie, przyjmijcie go). |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Arystarch, mój współwięzień, przesyła pozdrowienia, podobnie Marek, kuzyn Bar-Nabby, co do którego otrzymaliście polecenia - jeśli do was przybędzie, przyjmijcie go. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przesyła wam pozdrowienia Arystarch, mój współjeniec, a także Marek, kuzyn Barnabasa (co do którego otrzymaliście nakazy, żeby go serdecznie przyjąć, gdyby do was przyszedł), |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pozdrawia was Arystarch—mój współwięzień, Marek—kuzyn Barnaby (pamiętajcie, że prosiłem was, abyście okazali mu pomoc, gdy do was przybędzie), |

1. 1) Arystarchos, Ἀρίσταρχος, zn.: najlepszy władca; Macedończyk, był z Pawłem w czasie rozruchów w Efezie (<x>510 19:29</x>); wyruszył z nim (i Tychikosem) do Macedonii (<x>510 20:4</x>); towarzyszył mu w drodze do Rzymu (<x>510 27:2</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 19:29</x>; <x>510 20:4</x>; <x>510 27:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) współwięzień, συναιχμάλωτος, l. jeniec. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Marek, Μᾶρκος, zn.: młot, postrzygacz l. mężczyzna, syn Marii, ciotki Barnaby (stąd jego brat cioteczny, ἀνεψιός ), autor drugiej Ewangelii (<x>510 12:12</x>). Wbrew Barnabie Paweł nie chciał wziąć go w drugą podróż misyjną, bo w czasie pierwszej Marek opuścił ich w Pamfilii (<x>510 15:38</x>). Czas pokazał, że Barnaba rozpoznał Marka lepiej. Na przestrzeni 12 lat, które minęły od tego wydarzenia, Marek stał się wypróbowanym sługą ewangelii, a pięć lat później Paweł, w czasie swego drugiego uwięzienia, poprosi Tymoteusza, aby przyprowadził Marka ze sobą jako osobę potrzebną mu do posługiwania (<x>620 4:11</x>). Możemy stąd wnosić, że (1) spór z Barnabą został zażegnany (<x>510 15:38-39</x>); (2) chwilowe załamanie, podobnie jak w przypadku Marka, nie przekreśla nas jako sług Chrystusa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>510 12:12</x>; <x>510 13:5</x>; <x>510 15:37-39</x>; <x>620 4:11</x>; <x>670 5:13</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Barnaba, Βαρναβᾶς, ּבַר־נַּבָא (bar-nabba’), zn.: syn zachęty, <x>510 4:36</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>510 4:36</x>; <x>510 9:27</x>; <x>510 11:22</x>; <x>510 12:25</x>; <x>510 13:1</x>; <x>510 14:12</x>; <x>510 15:2</x>; <x>530 9:6</x>; <x>550 2:1</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Ściślej: brat stryjeczny lub cioteczny. [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis. [↑](#footnote-ref-10)